



**PROCEDURA COMPARATIVA PUBBLICA PER SOLI TITOLI PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO DI PRESTAZIONE D'OPERA AUTONOMA DI STUDIO E RICERCA PRESSO IL DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI FERRARA BANDO DI SELEZIONE n° 7 DEL 2024 Albo n° 810 del 24-7-2024 (Rep. n. 86 /2024- Prot. n. 219238 del 23/7/2024).**

**VERBALE COMMISSIONE GIUDICATRICE**

Il giorno venerdì 6 settembre 2024 alle ore 9.30 in video conferenza si è riunita la Commissione giudicatrice della procedura comparativa pubblica per soli titoli per il conferimento di n. 1 incarico di prestazione d'opera autonoma di studio e ricerca dal titolo: *“Traduzione delle lettere di Primo Levi e dei suoi corrispondenti dall'inglese all'italiano - Carteggio Levi-Schmitt-Maass”* nell'ambito del progetto di ricerca programma quadro Horizon Europe ERC Starting Grant Horizon Europe LeviNeT – The German Network. Primo Levi's Correspondence with German Readers and Intellectuals, p. n. 101040302 CUP F73C22001060006 responsabile scientifica e titolare del fondo di ricerca la Prof.ssa Martina Mengoni (selezione n. 7/2024). La Commissione è stata nominata con D.d.D. n. 97 del 28 agosto 2024 (Rep. n. 97 – Prot. n. 243491 Tit. VII Cl.16), per la riunione di valutazione.

La Commissione è così composta:

- Prof. ssa Martina Mengoni, docente dell'Università di Ferrara in Letteratura Italiana Contemporanea – Settore (LICO-01/A) - responsabile scientifica del bando n. 7-2024;
- Prof. Fabio Romanini docente dell'Università di Ferrara in Linguistica Italiana – Settore (LIFI-01/A);
- Prof. Dario Del Fante docente di Lingua Inglese dell'Università di Ferrara – Settore (ANGL-01/C);

È stata designata Presidente la Prof.ssa Martina Mengoni.

Le funzioni di Segretario sono state assunte dal Prof. Dario Del Fante.

La Commissione esamina il bando di selezione pubblicato sull'albo on line di Ateneo e sito web del Dipartimento di Studi Umanistici; prende atto che la procedura comparativa avviene sulla base della valutazione dei soli titoli posseduti.

Le conoscenze richieste per la valutazione comparativa risultano essere:

**Titoli di studio:** Laurea Magistrale in Scienze dello spettacolo e produzione multimediale (LM-65) o Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretariato (LM-94) o Laurea Magistrale in Lingue e letterature moderne europee e americane (LM-37) o titoli di studio equipollenti;

**Competenze richieste:** si richiedono competenze comprovate e documentate da esperienza di traduzioni letterarie con editori di prestigio nazionale e internazionale, e in particolare competenze di traduzione di letteratura e saggistica del secondo Novecento ed inoltre specifiche competenze di traduzione di opere letterarie europee e di autori del XX secolo congruenti con il tema del progetto in particolare; esperienza pregressa in ambito accademico o di collaborazione con Università nonché la collaborazione all'interno di un team di traduttori e/o ricercatori.

La Commissione prende atto che entro i termini fissati dal bando di selezione ha presentato domanda di ammissione un solo candidato. La domanda è arrivata via p.e.c. nei termini prefissati (Prot. n. 223535 del 25/07/2024 e Prot.n.227693 del 29-7-2024):

Dott. Norman Gobetti carta d'identità rilasciata dal Comune di Cortazzone (AT) N. CA42441LG emessa il 15/2/2022 scadenza in data 14/9/2032.

Ognuno dei membri dichiara di non avere relazioni di incompatibilità ed affinità con gli altri commissari e con il candidato (art. 5, comma 2 D.Lgs. 1172/1948). I membri della commissione dichiarano, altresì, che non sussistono le cause di astensione di cui all'art. 51 c.p.c.

Ai fini della formazione della graduatoria la commissione terrà conto della valutazione dei soli titoli, compreso il contenuto del *curriculum* presentato dalla candidata, dal quale dovrà emergere l'attitudine alla ricerca, nell'ambito del tema indicato nel presente bando.

Per la valutazione la commissione dispone di un numero complessivo di 70 punti, attribuibili come segue:

Valutazione titoli fino a 70 punti così suddivisi

- |   |                 |
|---|-----------------|
| a) voto di laurea magistrale;                         | fino a 20 punti |
| b) precedenti esperienze formative o di ricerca;      | fino a 10 punti |
| c) precedenti esperienze lavorative o collaborazioni; | fino a 20 punti |
| d) pubblicazioni ed altri eventuali titoli.           | fino a 20 punti |

L'incarico a bando sarà conferito a chi abbia conseguito almeno 35 dei 70 punti a disposizione.

La Commissione ha preso a questo punto in esame la domanda del candidato ed ha proceduto alla valutazione dell'idoneità del *curriculum* in conformità a tali criteri.

È stato assegnato al candidato il seguente punteggio per i soli titoli:

- Dott. NORMAN GOBETTI

- |  |          |
|--|----------|
| a) Voto laurea magistrale;                           | 20 punti |
| b) precedenti esperienze formative o di ricerca;     | 0 punti  |
| c) precedenti esperienze lavorative o collaborazioni | 20 punti |
| d) pubblicazioni ed altri eventuali titoli.          | 20 punti |

Il candidato Dott. Norman Gobetti ha ottenuto il seguente punteggio per la **valutazione dei soli titoli 60/70**.

La commissione unanime esprime il seguente giudizio specifico per ogni punteggio assegnato:

- ha conseguito la laurea a ciclo unico in Storia e critica del cinema presso la Facoltà di Lettere Moderne dell'Università di Torino il 3 ottobre 1994 col voto di 110/110 con lode e dignità di stampa, equipollente alla Laurea Magistrale in Scienze dello spettacolo e produzione multimediale (LM-65); 20 punti.
- Non presenza titoli inerenti a esperienze formative o di ricerca; 0 punti.
- È collaboratore, traduttore e revisore di traduzioni per Einaudi dal 2010. Dal 2002 al 2005 è stato redattore esterno e revisore di traduzioni per Giannozzi Editore. Dal 1995 al 2002 è stato redattore interno per la rivista «L'Indice dei Libri del Mese» di Torino; 20 punti.
- Ha presentato 84 traduzioni letterarie di volumi dall'inglese, di cui 55 per Einaudi, e le restanti presso altri editori italiani di prima categoria (Mondadori, Feltrinelli, Neri Pozza). Per Einaudi ha tradotto, tra le altre, l'opera di Philip Roth, Amitav Ghosh, Daniel Mendelsohn, oltre a romanzi di Martin Amis, Ian McEwan, Moshin Hamid e altri. Ha presentato inoltre una monografia, 2 saggi in volume e 20 articoli in rivista, di cui 10 sul tema della traduzione sulla rivista di fascia A «Tradurre»; 20 punti.

La commissione unanime esprime il seguente giudizio finale:

Il candidato Dott. Norman Gobetti, presenta titoli di studio e professionali assolutamente idonei allo svolgimento dell'attività oggetto del bando. La sua attività lavorativa si presenta in piena attinenza con l'affidamento dell'incarico relativo alla ricerca dal titolo: *Traduzione delle lettere di Primo Levi e dei suoi corrispondenti dall'inglese all'italiano - Carteggio Levi-Schmitt-Maass* (Selezione n. 7/2024).

Il candidato, infatti, ha una comprovata esperienza più che ventennale come traduttore letterario di primo livello di autori di caratura internazionale, e in particolare competenze di traduzione di letteratura e saggistica del secondo Novecento, nonché come redattore e collaboratore redazionale.

Risulta vincitore del bando selezione n. 7/2024 del Dipartimento di Studi il Dott. Norman Gobetti.

Il risultato della selezione viene inviato al Direttore del Dipartimento di Studi Umanistici per gli ulteriori adempimenti. Il risultato finale sarà pubblicato sul sito web del Dipartimento di Studi Umanistici.

La riunione telematica, alla quale hanno partecipato come componenti della commissione la Prof.ssa Martina Mengoni il Prof. Fabio Romanini e il Prof. Dario Del Fante ha avuto termine alle ore 10.30.

#### LA COMMISSIONE

Prof. ssa Martina Mengoni

Firma olografa

Prof. Fabio Romanini

Firma olografa

Prof. Dario Del Fante

Firma olografa

**Il verbale della commissione giudicatrice della selezione n. 7-2024 è composto di 3pp con relative firme olografe del Presidente e dei componenti della commissione ed è reperibile presso la Segreteria Amministrativa del Dipartimento di Studi Umanistici Via Paradiso, 12 Ferrara.**

IL PRESIDENTE  
Prof.ssa Martina Mengoni  
Firma olografa

IL SEGRETARIO  
Prof. Dario Del Fante  
Firma olografa